Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wznieśli pieśń pochwalną i dziękczynną dla JAHWE, że jest dobry i że Jego łaska nad Izraelem trwa na wieki.\* A cały lud wznosił głośne okrzyki radości na chwałę JAHWE z powodu położenia (fundamentów) domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznieśli oni JAHWE pieśń pochwalną i dziękczynną za to, że jest dobry i że Jego łaska nad Izraelem trwa na wieki. A cały lud wznosił okrzyki radości na chwałę JAHWE, ciesząc się, że położono fundament pod Jego świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I śpiewali jedni po drugich, chwaląc JAHWE i dziękując mu *za to*, że jest dobry — że jego miłosierdzie nad Izraelem *trwa* na wieki. Cały lud wznosił głośny okrzyk, gdy chwalił JAHWE za to, że zostały położone fundamenty domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I śpiewali jedni po drugich chwaląc a wysławiając Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego nad Izraelem. Wszystek także lud krzyczał krzykiem wielkim, chwaląc Pana, przeto, iż był założony dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I śpiewali pieśni i wyznawanie JAHWE: Iż dobry, iż na wieki miłosierdzie jego nad Izraelem. Wszytek też lud krzyczał krzykiem wielkim, chwaląc JAHWE z tego, iż był założon kościół PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zaśpiewali, chwaląc Pana i dziękując Mu: Dobry On; na wieki trwa Jego łaska dla Izraela. A cały lud podniósł na chwałę Pana krzyk głośny, z powodu położenia fundamentów domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zanucili pieśń pochwalną i dziękczynną Panu, że jest dobry i że jego łaska nad Izraelem trwa na wieki. Także cały lud wznosił głośne okrzyki radości, chwaląc Pana za to, że został położony fundament świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaśpiewali, wielbiąc i wysławiając JAHWE, bo jest dobry, bo Jego łaska trwa na wieki nad Izraelem. A cały lud wznosił radosne okrzyki, wielbiąc JAHWE z powodu położenia fundamentów pod dom JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewali pieśni uwielbienia i wysławiali JAHWE, bo jest dobry, bo Jego łaska trwa na wieki nad Izraelem. Zgromadzony zaś lud odpowiadał okrzykami wielkiej radości, wielbiąc JAHWE za to, że położono fundamenty domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewali oni na cześć i chwałę Jahwe: ”gdyż dobry On jest, gdyż łaska Jego trwa na wieki nad Izraelem”. Cały lud wydawał głośne okrzyki wielbiąc Jahwe z powodu położenia fundamentów pod Świątynię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відповіли в співі і визнаванні Господеві, бо Він добрий, бо на віки його милосердя над Ізрїлем. І ввесь нарід видав великий голос, щоб співати Господеві на оснування господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewali, chwaląc i wysławiając WIEKUISTEGO, że jest dobry i że na wieki Jego miłosierdzie nad Israelem. Także cały lud wznosił okrzyki wielkim krzykiem, chwaląc WIEKUISTEGO dlatego, że został założony Dom WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli odpowiadać śpiewem, wysławiając JAHWE i składając mu dzięki, ”bo jest dobry, bo jego lojalna życzliwość wobec Izraela trwa po czas niezmierzony”. Cały zaś lud wydawał donośne okrzyki, wysławiając JAHWE w związku z położeniem fundamentu domu JAHWE. |

1. 1) <x>130 16:34</x>; <x>140 5:13</x>; <x>140 7:3</x>; <x>230 100:5</x>; <x>230 106:1</x>; <x>230 107:1</x>; <x>230 118:1</x>; <x>230 136:1</x>; <x>300 33:11</x> [↑](#footnote-ref-2)